

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszedłszy zaś do jednej z łodzi która była Szymona poprosił Go od ziemi odpłynąć trochę i usiadłszy nauczał z łodzi tłumy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszedł zatem do jednej z tych łodzi,* należącej do Szymona, i poprosił go, aby odbił nieco od brzegu, a kiedy usiadł, zaczął z łodzi nauczać tłumy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszedłszy zaś do jednej (z) łodzi, która była Szymona, poprosił, (by) on od ziemi (odpłynął) trochę, usiadłszy zaś, z łodzi nauczał tłumy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszedłszy zaś do jednej (z) łodzi która była Szymona poprosił Go od ziemi odpłynąć trochę i usiadłszy nauczał z łodzi tłumy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus wszedł do łodzi, która była własnością Szymona, i poprosił go, aby odbił nieco od brzegu. Następnie usiadł w niej i zaczął nauczać tłumy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wsiadł do jednej z tych łodzi, która należała do Szymona, i poprosił go, aby trochę odpłynął od brzegu. A usiadłszy, nauczał ludzi z łodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wstąpiwszy w jedną z tych łodzi, która była Szymonowa, prosił go, aby maluczko odjechał od brzegu; a usiadłszy, uczył on lud z onej łodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszedłszy w jedną łódź, która była Szymonowa, prosił go, aby maluczko odjechał od ziemie. A siadłszy, uczył rzesze z łodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszedłszy do jednej łodzi, która należała do Szymona, poprosił go, żeby nieco odbił od brzegu. Potem usiadł i z łodzi nauczał tłumy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wszedłszy do jednej z tych łodzi, należącej do Szymona, prosił go, aby nieco odjechał od brzegu; i usiadłszy, nauczał rzesze z łodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszedł do jednej z nich, należącej do Szymona i poprosił go, aby nieco odpłynął od brzegu. Potem usiadł i z łodzi nauczał tłumy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wszedł do jednej z łodzi, która należała do Szymona. Poprosił go, aby nieco odpłynął od brzegu. Potem usiadł i z łodzi nauczał tłumy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszedł do jednej z tych łodzi: do tej, która należała do Szymona, i poprosił go, aby nieco odpłynął od lądu. Usiadł tam i z łodzi nauczał rzesze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszedł do jednej z nich, a była to łódź Szymona; poprosił go, żeby trochę odbił od brzegu, usiadł i zaczął nauczać zgromadzonych ludzi.

¹⁾ <x>470 13:2</x>; <x>480 3:9</x>; <x>480 4:1</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszedł do jednej z łodzi, która należała do Szymona, i poprosił go, aby nieco odpłynął od brzegu. I nauczał tłumy z łodzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Увійшовши до одного з човнів, того, що був Симонів, велів йому трохи відпливти від берега; сів і навчав людей з човна.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wstąpiwszy zaś do jednego z tych statków, który był Simona, wezwał do uwyrażnienia się go aby od ziemi ponownie zawieść na górę niewiele; osiadłszy zaś, ze statku nauczał tłumy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszedł do jednej z łodzi, która była Szymona i poprosił go, aby trochę odpłynął od lądu; a gdy usiadł, uczył lud z owej łodzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wsiadł do jednej z łodzi, tej, która należała do Szim'ona, i poprosił go, żeby ją odepchnął nieco od brzegu. Potem usiadł i nauczał lud z łodzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszedłszy więc do jednej z tych łodzi, która należała do Szymona, poprosił go, żeby trochę odpłynął od lądu. Wtedy usiadł i z łodzi zaczął nauczać tłumy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszedł do jednej z nich i poprosił Szymona, jej właściciela, aby wypchnął ją nieco na wodę. Sam zaś usiadł i przemawiał z niej do tłumów.